

# Státní závěrečné zkoušky

**Bakalářské studium - RHP - aktualizované okruhy SZZk**

**(ekonomická část SZZk se koná samostatně na katedře aplikované ekonomie)**

č.	Ruská literatura, kultura a reálie (KSR/DKULI) (student/ka volí vždy jednu otázku z okruhu č. 1 a jednu otázku z okruhu č. 2)		Teorie a metodika překladu (KSR/TMPR)	Ruský jazyk - praktická část (KSR/RFJAP)
	okruh č. 1	okruh č. 2		
1.	Киевская Русь и ее культура	Русский менталитет: стереотипы поведения.	<u>Общая характеристика перевода.</u> Классификация перевода по разным критериям. Устный и письменный перевод (сходства и различия). Функции перевода.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Překlad vět</li> <li>• Oprava chyb</li> <li>• Obchodní ruština</li> <li>• Odborný překlad do ruštiny</li> <li>• Odborný překlad do češtiny</li> <li>• Esej</li> <li>• Tlumočení</li> </ul>
2.	Иван Грозный и его эпоха (история, культура)	Русский народ и обычаи: суеверия.	<u>Устный перевод I.</u> Два вида устного перевода. Модель процесса синхронного перевода. Факторы, влияющие на процесс устного перевода	
3.	Территориальная экспансия в истории России до XIX в., отношение государства к подчиненным народам	Геополитическая характеристика России. Границы. Регионы. Часовые пояса.	<u>Устный перевод II.</u> Два вида устного перевода. Модель процесса последовательного перевода. Переводческая запись.	
4.	Реформные и революционные движения в России XIX в.	Важные туристические центры России.	<u>Устный перевод в ЕС.</u> Этика устного и письменного перевода.	
5.	Основные этапы развития России в XX в.	Важные курортные центры России.	<u>Коммуникативные аспекты процесса перевода.</u> Перевод как акт коммуникации. Чешские и зарубежные переводческие организации.	

6.	Основные тенденции в искусстве XVIII в.	Географические зоны России: Арктика, тундра, полупустыни, пустыни, субтропики.	<u>Методика письменного перевода.</u> Фазы работы переводчика. Единица перевода. Фоновые знания переводчика.	
7.	Искусство второй половины XIX в. (живопись, музыка)	Географические зоны России: леса, степи.	<u>Основные переводческие приемы.</u> Классификация основных переводческих трансформаций, характеристика отдельных типов.	
8.	Эстетика русского символизма	Водные ресурсы России: моря, озера, реки.	<u>Эквивалентность и адекватность перевода.</u> Типы и степени эквивалентности. Инвариант в переводе.	
9.	Эстетика русского акмеизма	Европейская территория России.	<u>Вопросы переводимости и непереводимости.</u> Виды межязыковых лексико-семантических соответствий. Безэквивалентная лексика с точки зрения перевода Реалии и перевод.	
10.	Эстетика русского авангарда	Сибирь.	<u>Компрессия и конденсация сообщения в процессе письменного и устного перевода.</u> Стратегии компрессии и конденсации в разных типах перевода. Разные степени синтаксической конденсации. Способы перевода русских деепричастных и причастных конструкций на чешский язык.	
11.	Пушкин	Полезные ископаемые России.	<u>Специфика перевода научно-специальных текстов</u> на лексико-грамматическом уровне (передача грамматических особенностей, терминов, интернациональной лексики; вопросы транскрипции и транслитерации и т. д.)	
12.	Гоголь	Население России. Демографическая ситуация.	<u>Компьютерный перевод.</u> История развития и перспективы компьютерного перевода. Основные принципы к.п., наиболее часто используемые программы. Электронные словари.	

13.	Достоевский	Государственное устройство Российской Федерации.	<b>Součástí zkoušky je podrobný morfologicko-syntaktický rozbor textu, při kterém posluchač prokáže znalost základů gramatiky.</b>	
14.	Толстой	Система образования в современной России.		
15.	Чехов	Русские народные промыслы: матрешка, дымковская игрушка, жостовские подносы.		
16.	Горький	Государственные символы РФ.		
17.	Булгаков	Русские народные промыслы: хохлома, палехские миниатюры.		
18.	Набоков	Государственные праздники РФ		
19.	Пастернак	Русское невербальное поведение		
20.	Солженицын	Русская православная церковь		
21.	Айтматов	Новые реалии и ценности в постсоветской России		
22.	Лермонтов	XIII век и завоевание Руси татара-монголами		